

CORSO DI LAUREA IN DISCIPLINE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA

Università degli Studi di Macerata

A.A. 2009/2010

PROVA SCRITTA DI LINGUA FRANCESE

Prassi traduttiva I° anno - mod. B (Thème)

Docente: Cristina Schiavone

28 aprile 2010

Traduire de l'italien au français les textes suivants :

1. Quel libro di cui ti parlavo l'altro ieri è stato appena tradotto da uno dei miei colleghi che insegna in questa università. Sembra un romanzo molto interessante. Se lo trovo in libreria, lo compro subito. Bisognerebbe che lo acquistassi anche tu perché non so se lo troverai facilmente fra un mese. Ci andiamo insieme?

2. L'anno scorso siamo andate in vacanza in Francia. Ci siamo divertite molto perché di giorno visitavamo i castelli della Loira, di sera uscivamo insieme ad alcuni ragazzi che abbiamo conosciuto all'arrivo nell'aeroporto di Parigi. Quello più simpatico studia filosofia e fa il contadino. E' stato lui a presentarsi per primo. Ci ha invitate nella sua fattoria dove alleva polli, conigli e oche e coltiva grano e orzo.

3. Bisogna che tu faccia attenzione alla tua alimentazione. Il medico ti aveva detto di non mangiare carne, formaggi e burro e di mangiare, invece, frutta e molte verdure. Se avessi seguito i suoi consigli, non avresti avuto tutti questi problemi di salute. Fai sport e bevi molta acqua e altre bevande! Ma non bere troppo caffè, che è una bevanda tossica. Non è facile seguire una dieta, ma prova e fra un mese torna dal medico!

4. Sono partita per Roma il 13 aprile scorso. Ho viaggiato per 4 ore, dalle 7:00 alle 11:00. Poiché avevo molta fame, durante il viaggio ho mangiato quei dolcetti che mi hai portato ieri a colazione. Li ho finiti tutti io e così mia sorella, che viaggiava con me, non ha potuto assaggiarli. Quelli al cioccolato erano migliori di quelli con marmellata. Se hai tempo, potrai comprarne qualche pacchetto?